

И. И. Арбузова

Разъяснение грамматических функций русских пространственных предлогов в иностранной аудитории

В статье рассматриваются грамматические функции русских пространственных предлогов и методические вопросы их введения с точки зрения сознательного усвоения учащимися данной темы. Анализируются причины трудности этой темы для усвоения в иноязычной аудитории, в частности, в англоязычной.

Ключевые слова: пространство, предлоги, глагольное управление, префиксация, словообразовательная структура глагола.

I. I. Arbuzova

Explanation of Grammatical Functions of Russian Spatial Prepositions in Foreign Audience

In the article grammatical functions of Russian spatial prepositions and methodical questions of their introduction from the point of view of conscious mastering by students of the given theme are considered. The reasons of difficulty of this theme for mastering in a foreign language audience, in particular in the English-speaking audience are analyzed.

Key words: space, preposition, verbal government, wok of prefixes, word-formation structure of a verb.

При изучении русского языка предлоги представляют для учащихся большую трудность. В. В. Виноградов отмечает, что русские «связочные слова очень многочисленны и продуктивны» [4, с. 544]. Обращаясь к статистике, он пишет, что предлоги, наряду с союзами, частицами и местоимениями, занимают самое значительное место среди наиболее употребительных слов. В. В. Виноградов указывает [3, с. 651], что основной массе предлогов свойственно выражать, прежде всего, пространственные и временные отношения, причем группа предлогов, указывающих на место совершения действия или нахождения предмета, является самой значительной. Предлоги, выражающие временные отношения, не так многообразны [1, с. 16], так как пространственные отношения предполагают три измерения, а время – лишь одно: оно течет только вперед. Именно поэтому временные отношения не столь дифференцированы и не так тонко отражены в языке. Об этом пишет и В. В. Виноградов [4, с. 562]: «Легко заметить, что предлогов, выражающих значение времени, меньше, чем предлогов с пространственными значениями. Временные значения совмещаются с пространственными и развиваются на их основе».

П. П. Литвинов [9, с. 13] перечисляет причины трудностей изучения предлогов английского языка русскоговорящими учащимися. Но очевидно, что те же трудности возникают и перед студентами (в частности англоговорящими) изучающими русский язык. Эти трудности таковы:

1) Предлоги не переводятся однозначно с одного языка на другой. Что касается английского языка, то один предлог может переводиться разными сочетаниями: *в июне* → *in June*; *в пятницу* → *on Friday*; *в 3 часа* → *at 3 o'clock*.

2) Большинство русских предлогов многозначно. Особенно это касается русских первообразных предлогов, в том числе предлогов *в* – *из*, *на* – *с*, *у* – *к* – *от* и *до*: так, предлог *в* имеет 10 значений, *на* – 13, предлоги *к* и *от* – по 5, *до* – 6, *с*, *у* – по 3, *из* – тоже 3 и плюс множество устойчивых выражений с его использованием, типа *из благодарности/из страха*.

3) В русском языке многие глаголы образуют с предлогами устойчивые словосочетания, в которых предлоги фиксированы, например: *играть на рояле*; *на этой неделе*. Такие предложные словосочетания требуют заучивания, являясь не столько грамматическим, сколько лексическим явлением языка.

О том, что все первообразные предлоги всегда многозначны и перегружены различными значениями, то есть способны выражать несколько разных отношений, пишет и Н. Ю. Шведова [11, с. 710]. Кроме того, многие из них способны соединяться более чем с одной предложной формой имени, что делает эту тему еще более трудной для изучения иностранцами. Так, предлог *в* может выражать пространственные (*в степи, в степь*), временные (*в понедельник, в 3 часа*), количественные (*лет в 50*), целевые (*в отместку*), модальные (*сказать в шутку*) и другие отношения.

Среди значений предлога одно (реже более) является для него центральным, а другие занимают периферийное положение. То есть значение предлога подвижно, а иногда и просто формально («закрепленное употребление предлогов»).

Ю. И. Леднев [8, с. 129], в зависимости от степени устойчивости индивидуального лексического значения, делит предлоги на *автосемантические* и *синсемантические*.

Автосемантические предлоги имеют устойчивые значения и почти не зависят от лексических значений полнозначных слов, с которыми они сочетаются. Это, прежде всего, все производные предлоги, сохраняющие связи со словами, от которых они произошли (*в силу, в течение*).

Такие предлоги семантически однозначны или подчиняются такой полисемии, при которой сохраняются смысловые связи между отдельными значениями.

Эти значения различны, но явно связаны, например: *около дома, около 2 часов, около двадцати человек* – в этих примерах передана близость (пространственная или математическая) к определенному числу или мере.

Второе значение – математическое – развилось из значения пространственной близости и сохранило с ним черты сходства.

Определить лексическое значение первообразных предлогов *в, на, от, до, у, к* и других труднее, чем в предлогах, образовавшихся из других частей речи.

В отличие от автосемантических (*навстречу, по мере*), *синсемантические* предлоги имеют очень ослабленную собственную семантику и во многом зависят от семантики соединяемых ими знаменательных слов.

Таковы первообразные предлоги (*в, на, из, с, к, от*), участвующие в выражении самых разно-

образных смысловых отношений и вступающие в синонимические связи с другими предлогами, не сходными с ними по функции.

Так, предлог *о* может иметь делиберативное значение: *вспоминать о прошлом*; но во фразе *там о заре прихлынут волны* он получает временное значение и синонимичен предлогу *на*; в выражении *конь о четырех ногах, и тот спотыкается* он синонимичен предлогу *с* + твор. падеж; а в предложении *мартышка тут с досады и печали о камень так хватила их* предлог *о* получает объектное значение.

Это говорит о том, что предлоги, не имея постоянного значения, не могут и самостоятельно обозначать отношения, в выражении которых они участвуют. Эти отношения можно вывести только из совокупности значений как многозначного предлога, так и того полнозначного слова, с которым он употребляется. В этом случае предлог выступает в роли глагольного послелога или падежного префикса.

Таким образом, с одной стороны, предлог является одним из показателей семантики словосочетания, с другой, наоборот, словосочетание помогает распознать семантику предлога. Такая взаимозависимость, безусловно, отражает диалектику языка.

В русском языке значение предлога в словосочетании выясняется как в связи со значением имени, с которым данный предлог сочетается, так и в связи со значением слова, управляющего этим именем при помощи данного предлога.

Например, в сочетаниях типа *жить в Москве, на Кавказе, в доме; произошло в октябре, на прошлой неделе* пространственные и временные значения предлогов *в* и *на* определяются значением имен существительных, перед которыми стоит предлог; а в сочетаниях *пригласить в библиотеку – превратить в библиотеку* различные лексические значения предлога определяются значениями глаголов, устанавливающих отношение к себе имен существительных с помощью этого предлога.

В первом словосочетании это значение будет пространственным (отвечая на вопрос *Куда?*), во втором – объектным (вопрос *Во что?*). В этом случае выявить значение, заключенное в самом предлоге, поможет только толковый словарь или контекст [11, с. 712].

При определении значения предлога по контексту наиболее важны одновременно 2 фактора: 1) падежная форма присоединяемого пред-

логом имени и 2) лексические значения управляющих слов.

Например, в словосочетаниях *дорога до дома* (предел пространственный) и *сон до рассвета* (предел временной): разница в значениях предела предлога *до* устанавливается на основе лексических значений обоих членов этих словосочетаний. Или: *платить за дом* (объектное значение) и *спрятаться за дом* (пространственное значение) – здесь в обоих словосочетаниях использован винительный падеж, но за счет лексических значений глаголов значения предлогов получаются разные.

Служебные слова, к которым относятся и предлоги, являются техникой языка. Они не «материальны», а формальны, так как их лексические значения совпадают с их грамматическими функциями, тождественны им. Поэтому их семантический объем очень широк, а лексико-грамматические значения подвижны. Однако если есть возможность как-то систематизировать изучение предлогов, то это очень желательно [9, с. 128], ведь это существенно сократит объем материала, который предстоит запомнить. А такую возможность систематизации тема русских пространственных предлогов предоставляет.

Итак, в первичных предлогах, как ни в одном другом типе слов, совмещается множество разнообразных значений и оттенков. У Ю. И. Леденева читаем [8, с. 137], что предлоги выполняют в системе русского языка настолько разнообразные и взаимосвязанные между собой функции, что разграничить их очень трудно. Предлоги – это кратчайшие единицы языка, в которых сливаются функции падежных префиксов и глагольных послелогов с функциями слов-связок. Их задача – организовывать текст в смысловом и синтаксическом отношениях. По степени зависимости предлогов от значений знаменательных слов выделяются, как уже упоминалось, предлоги «с узким лексическим значением», чьи значения минимально зависят от контекста (автосемантические), и предлоги «с широким лексическим значением» или «с широкой семантикой» (синсемантические), которые в зависимости от лексических значений окружающих их слов (в основном правосторонней связи) могут конкретизироваться как пространственные, временные, причинные и т. д. Важным свойством предлогов с широкой семантикой является их чрезвычайно широкая сочетаемость и обширный круг передаваемых ими от-

ношений. Трудность для изучающих русский язык, представляет то, что:

- 1) предлогов в русском языке очень много и
- 2) часть из них используется лишь с определенными падежами, например, *от, до* – только с родит.; *к* – только с дат., а другие могут употребляться с разными падежами. В этом случае они получают и разные значения.

Некоторые русские предлоги, употребляясь с несколькими падежами, могут выражать как пространственные, так и временные, и причинные отношения. Поэтому при обучении РКИ необходимо обращать внимание учащихся на то, какие предлоги могут употребляться с каким падежом.

В. С. Бондаренко [1, с. 20] отмечает, что трудности при выборе того или иного предлога возникают у студентов потому, что предлоги уточняют значения падежей, а значит их изучение тесно связано с изучением падежной системы русского языка, которая для английского языка, например, совершенно не характерна. Основная сложность, которая возникает при выборе предлога у англоязычных студентов, заключается в том, что отсутствует однозначное межъязыковое соответствие: один английский предлог соответствует различным русским предлогам.

Другая трудность – в необходимости выбора нужного падежа существительного, следующего за предлогом. Неоднозначность русско-английских предложных соответствий тоже может быть названа многозначностью предлогов, осложняющей англоязычным учащимся выбор правильного русского предлога. Это явление представляется лексическим, требующим заучивания и запоминания. Но задача преподавателя – постараться облегчить этот процесс, выявить в нем определенную логику, найти и сформулировать четкие правила употребления предлогов (разумеется, там, где это возможно), а также использовать в качестве опоры родной язык студентов и те универсальные для разных языковых систем знания, которые они получили при изучении родного языка.

Из-за того, что предлог в русском языке предсказывает падежную форму, его иногда называют «падежным префиксом» [8, с. 126].

На материале китайского языка С. Е. Яхонтов указывает, что там предлоги близки к аффиксам или окончаниям, то есть предлоги в одних языках служат для того же, для чего в дру-

гих языках служат падежные окончания [8, с. 15].

Таковую же точку зрения высказывали и в отношении русского языка Ф. И. Буслаев и А. А. Потебня. Они считали [8, с. 16], что неполнозначные слова в системе русского языка соответствуют флексиям и суффиксам.

А. М. Пешковский [10, с. 37] пишет о предлогах, что это «как бы оторвавшиеся аффиксы, свободно передвигающиеся по поверхности языка...».

По выражению В. В. Виноградова [4, с. 35], предлоги «лежат...на грани слов и морфем». Эта близость дополняется еще и их позиционным сходством: предлоги так же препозитивны, как и префиксы. Поэтому их долгое время смешивали с приставками.

Ю. И. Леденев указывает [8, с. 47], что языковеды прошлого столетия, например, Н. Греч, нередко говорили о предлогах, пишущихся слитно и раздельно. Такое неразличение предлогов и приставок, то есть аффиксов, стоящих перед корнем, послужило важной причиной отождествления служебных слов с морфемами.

С методической точки зрения, схожесть предлогов с приставками добавляет студентам трудности в изучении темы предлогов, так как лексико-грамматический плеоназм – это характерная черта русской грамматики, однако, он далеко не всегда является обязательным: *въехать во двор*, но *въехать на мост*. Это вносит дополнительную путаницу в головы обучающихся, если они не чувствуют разницу в семантике слов *двор* (ограниченное пространство) и *мост* (открытое пространство) и не знают правило, что ограниченное пространство требует предлога *в*, а открытое – *на*.

Академик В. В. Виноградов [4, с. 561] писал: «В толковых словарях русского языка коллекционируются группы значений отдельных предлогов. Но это всего лишь материал для грамматического исследования.... Грамматические отношения, обозначаемые предлогами, их семантическая сущность разъяснены недостаточно».

Обзор учебников по РКИ показывает, что часто авторы тоже идут по пути «коллекционирования» словосочетаний с предлогами, а системно, с «разъяснением семантической сущности» предлогов эта тема не излагается.

Сознательность – важнейший дидактический принцип, облегчающий усвоение материала и сокращающий объем запоминаемого материала

– нужно обязательно включать при изучении данной темы, что практически не делается.

Предлоги вводятся при появлении в лексическом запасе студентов глаголов движения и определенного падежа. Это логично, так как глагол обладает наибольшим количеством связей с другими языковыми единицами. Он – структурный центр словосочетания или предложения, а предлоги и система косвенных падежей существительного – неотъемлемые составляющие глагольного управления [2, с. 51], и связь изучения предлогов с изучением глаголов, безусловно, необходима.

Но в основе грамматических знаний студента должен лежать тот факт, что слово – это единство разных значений: корня, префиксов, суффиксов, окончаний [7, с. 14]. Анализ морфологического строения слова, значений приставок и предлогов нужны не только в теоретическом, но и в практическом плане овладения семантикой, грамматикой и стилистикой языка. О том, что нужно обращать внимание на способы словообразования пишут многие [6, с. 67; 2, с. 39].

Зависимость словосочетаний от структуры главного слова ярко проявляется в таких примерах, как *войти в класс* – *выйти из класса*; *подойти к доске* – *отойти от доски*, *дойти до дому*. На словообразовательную структуру глагола нужно обращать внимание учащихся. Например, в глагол перемещения (*идти*) приставки вносят дополнительную сему определенного направления: *зайти за дом* – *войти в дом* – *отойти от дома*, что поможет студентам, если они сумеют вычленив глагольную приставку, правильно задать вопрос и выбрать предлог.

При преподавании нужно учитывать контингент и возраст учащихся. Студенты имеют более высокий уровень образования, чем школьники. Они знакомы с грамматическим материалом о своем родном языке, с языковыми терминами, общими для всех языковых систем. Изучаемый язык в той или иной мере воспринимается в рамках и категориях родного [13, с. 41]. «Всякий, изучающий иностранный язык, уже имеет ту или иную систему...понятий», пишет Л. В. Щерба [12, с. 68]. Сознательное и намеренное усвоение иностранного языка опирается на известный уровень развития родного языка, считает Л. С. Выготский [13, с. 292]. Значит, реализация принципа сознательности при обучении иностранному языку предполагает опору на понятия, усвоенные учащимся при изучении

его родного языка – тогда будет работать его языковое мышление.

Автором была предложена и апробирована концепция курса (12 часов) обучения пространственным предлогам как отдельной грамматической теме, основанная на последовательной, аналитической подаче грамматического материала, на разъяснении логических закономерностей, имеющих в употреблении русских пространственных предлогов, на сознательном усвоении изучаемого материала. Тема «Предлоги», конечно, требует минимального набора сведений, которые студенты должны запомнить, так как не все сложившиеся языковые традиции можно объяснить, однако, стремиться к тому, чтобы минимизировать объем запоминаемого материала за счет понимания студентами сути явления, необходимо.

Библиографический список:

1. Бондаренко, В. С. Предлоги в современном русском языке [Текст] / В. С. Бондаренко. – М. : Учпедгиз, 1961. – 75 с.
2. Борисова, Е. Г. Лингвистические основы РКИ (педагогическая грамматика русского языка) [Текст] : учеб. пособ. / Е. Г. Борисова, А. Н. Латышева. – М. : Флинта : Наука, 2003. – 208 с.
3. Виноградов, В. В. Грамматика русского языка [Текст] : в 2 т. Т. 1 : Фонетика и морфология / В. В. Виноградов. – М. : АН СССР, 1960. – 719 с.
4. Виноградов, В. В. Русский язык (Грамматическое учение о слове) [Текст] / В. В. Виноградов. – М. : Высш. шк., 1986. – 639 с.
5. Выготский, Л. С. Избранные психологические исследования : Мышление и речь : проблемы психологического развития ребенка [Текст] / Л. С. Выготский. – М. : Акад. пед. наук РСФСР, 1956. – 324 с.
6. Григорян, В. М. Префиксальные глаголы и их управляющие свойства в современном русском языке [Текст] / В. М. Григорян. – Ереван : Изд-во АН АрмССР, 1984. – 186 с.
7. Ждан, А. Н. Психологические механизмы усвоения грамматики родного и иностранного языков [Текст] / А. Н. Ждан, М. М. Гохлернер. – М. : Изд. МГУ, 1972. – 256 с.
8. Леденев, Ю. И. Состав и функциональные особенности класса неполнозначных слов в современном русском литературном языке [Текст] / Ю. И. Леденев // Неполнозначные слова: материалы в помощь студентам филологического факультета. – Ставрополь : Изд-во Ставроп. гос-пединститута, 1974. – 259 с.
9. Литвинов, П. П. Предлоги: повышаем речевую готовность на английском [Текст] / П. П. Литвинов. – М. : ВАКО, 2004. – 223 с.
10. Пешковский, А. М. Русский синтаксис в научном освещении [Текст] / А. М. Пешковский. – М. : Учпедгиз, 1956. – 511 с.
11. Шведова, Н. Ю. Русская грамматика [Текст] : в 2 т. Т. 1 : Фонетика. Фонология. Ударение. Интонации. Словообразование. Морфология / Н. Ю. Шведова и др. – 1980. – 783 с.
12. Щерба, Л. В. Преподавание языков в школе : общие вопросы методики [Текст] / Л. В. Щерба. – М. : Academia, 2003. – 148 с.
13. Щерба, Л. В. Языковая система и речевая деятельность [Текст] / Л. В. Щерба. – Л. : Наука, 1974. – 428 с.